叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 金星上的弃儿(foundling On Venus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星上的弃儿(Foundling on Venus)

['viːnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['plænɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] ['mɪzrəbl] [ɪk'skjuːzɪz]
Venus **was** **the** **most** **miserable** **planet** **in** **the** **system** **,** **peopled** **by** **miserable** **excuses**
金星 曾是 这 最多 悲惨的 行星 在 这 系统 , 人 经过 悲惨的 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
for **human** **beings** **.**
为了 人类 生物 .

金星是太阳系中最悲惨的星球，居住在那里的都是些可悲的人类。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [kən,glɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['prəʊtəplæzəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
And **somewhere** **among** **this** **conglomeration** **of** **boiling** **protoplasm** **there** **was** **a**
和 某处 之中 这 集团化 的 沸腾 原生质 那里 曾是 一个
['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
being **unlike** **the** **others** **,**
存在 与此不同 这 其他的 ,

在这团沸腾的原生质中，存在着一个与其他生物截然不同的生物。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] —
a **being** **who** **walked** **and** **talked** **like** **the** **others** **but** **who** **was** **different** **—**
一个 存在 WHO 步行 和 谈话 喜欢 这 其他的 但 WHO 曾是 不同的 —
[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
and **afraid** **the** **difference** **would** **be** **discovered** **.**
和 害怕的 这 不同之处 会 是 发现 .

一个走路说话都和其他人一样的人，却又与众不同——他害怕这种不同之处会被发现。

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ʃɔːt] ['stɔːri] .
You'll **remember** **this** **short** **story** **.**
你会 记住 这 短的 故事 .

你会记住这个短篇故事的。

['faʊndlɪŋ]
foundling
弃儿

弃儿

[ɒn]
on
在

在

['viːnəs]
venus
金星

金星

[baɪ] . . .
by **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

[dʒɒn] & ['dɒr(ə)θi]
John **&** **Dorothy**
约翰 & 多萝西

约翰和多萝西

[diː] ['kɜːrsi]
de **Courcy**
德 库尔西

德库尔西

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .
The **foundling** **could** **not** **have** **been** **more** **than** **three** **years** **old** **.**
这 弃儿 可以 不是 有 到过 更多的 比 三 年 老的 .

这个弃婴的年龄不可能超过三岁。

[jet] [hiː; hi][held][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['meni] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l]
Yet **he** **held** **a** **secret** **that** **was** **destined** **to** **bring** **joy** **to** **many** **unhappy** **people**
然而 他 握住 一个 秘密 那 曾是 注定 到 带来 喜悦 到 许多 不开心 人们
.
:
.

但他却保守着一个秘密，这个秘密注定会给许多不幸的人带来快乐。

[ˌʌn'laɪk] [gɔːl] , [ðə; ði] [nɔːθ] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][fɔː(r)] [pɑːts] .
Unlike **Gaul** **,** **the** **north** **continent** **of** **Venus** **is** **divided** **into** **four** **parts** **.**
与此不同 高卢 , 这 北 大陆 的 金星 是 分割 进入 四 部分 .

与高卢不同，金星的北方大陆分为四个部分。

[nəʊ] ['siːzə(r)] [hæz; həz][set] [fʊt] [hɪə(r)]['aɪðə(r)] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dæŋk] , ['stɪŋɪŋ] ,
No **Caesar** **has** **set** **foot** **here** **either** **,** **nor** **shall** **one** **—** **for** **the** **dank** **,** **stinging** **,**
不 凯撒 有 放 脚 这里 任何一个 , 也不 将 一 — 为了 这 dank , 刺痛 ,

凯撒从未踏足此地，将来也不会——因为这里阴冷潮湿，刺骨寒冷。

['kɔːstɪk] [eə(r)] ['swɔləuz] [ʌp][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] [ænd; ənd]['əʊnli]['viːnəs] [meɪ] [seɪ] , [ai]
caustic **air** **swallows** **up** **the** **lives** **of** **men** **and** **only** **Venus** **may** **say** **,** **I**
腐蚀性物质 空气 燕子 向上 这 生活 的 男人 和 仅有的 金星 可能 说 , 我
['kɔŋkə] .
conquered **.**
征服 .

腐蚀性的空气吞噬了人类的生命，只有维纳斯才能说："我征服了。"

[ðɪs] [ɪz] ['kɔlənaiz] ['viːnəs] ,
This **is** **colonized** **Venus** **,**
这 是 已定殖 金星 ,

这是被殖民的金星，

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] — [ɪk'sept] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men]
where **one** **may** **walk** **without** **the** **threat** **of** **sudden** **death** **—** **except** **from** **other** **men**
在哪里 一 可能 走 没有 这 威胁 的 突然 死亡 — 除了 从 其他 男人
— [ðə; ði][məʊst] ['bɪtəli] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,
— **the** **most** **bitterly** **fought** **for** **,**
— 这 最多 苦涩地 战斗 为了 ,

在那里，人们可以自由行走，不必担心突然死亡的威胁——除了来自其他人的威胁——这是经过最激烈的争夺才获得的。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] , [bl'ʌdɪəst] , [məʊst] ['wɜːθləs] [lænd][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
the **dearest** **,** **bloodiest** **,** **most** **worthless** **land** **in** **the** **solar** **system** **.**
这 亲爱的 , 最血腥 , 最多 毫无价值 土地 在 这 太阳的 系统 .

太阳系中最珍贵、最血腥、最毫无价值的土地。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][men]['ɪntuː] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zəʊn] ,
Separated **by** **men** **into** **East** **and** **West** **at** **the** **center** **of** **the** **Twilight** **Zone** **,**
分开 经过 男人 进入 东方 和 西方 在 这 中心 的 这 暮 区 ,

在暮光地带的中心，被人类分隔成东西两部分。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪz][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] , ['dʒægɪd][laɪn][ɒv; əv][mʌd]['rɪvə(r)] ,

the	division	across	the	continent	is	the	irregular	,	jagged	line	of	Mud	River	,
这	分配	穿过	这	大陆	是	这	不规律的	,	锯齿状	线	的	泥	河	,

横贯大陆的分界线是穆德河那条不规则、锯齿状的河流。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:pənt] [reɪndʒ] .

springing	from	the	Great	Serpent	Range	.
弹簧	从	这	伟大的	蛇	范围	.

源自大蛇山脉。

[ðə; ði]['æfrɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [həʊldz][wʌn]['kwɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [ɪk'splɔɪt][æz; əz][best] [ðeɪ]

The	African	Republic	holds	one	quarter	which	the	Negroes	exploit	as	best	they
这	非洲	共和国	持有	一	四分之一	哪个	这	黑人	开发	作为	最好的	他们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

非洲共和国占地四分之一，黑人竭尽所能地剥削这片土地。

[ɪn'kʌmbəd] [baɪ]['fɪltə(r)][mɑ:sks][ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['kləʊðɪŋ] .

encumbered	by	filter	masks	and	protective	clothing	.
负担	经过	筛选	面具	和	保护的	衣服	.

戴着过滤口罩，穿着防护服。

[ðə; ði] ['eɪʒnz] [stɪl] ['æktʃuəli] [traɪ][tu:; tə]['kɒlənaɪz][ðeə(r)]['kwɔ:tə(r)] ,

The	Asians	still	actually	try	to	colonize	their	quarter	,
这	亚洲人	仍然	实际上	尝试	到	殖民	他们的	四分之一	,

亚洲人仍然试图占领他们的街区，

[waɪl] [ðə; ði][vi'nju:siən] ['prɪmətɪv] ['naɪðə(r)][help][nɔ:(r)]['hɪndə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [geɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] -

while	the	Venusian	primitives	neither	help	nor	hinder	the	bitter	game	of	power	-
尽管	这	金星	原始	两者都不	帮助	也不	阻碍	这	苦的	游戏	的	力量	-

['pɒlətɪks] ,

politics	,
政治	,

金星原始部落既不帮助也不阻碍残酷的权力政治游戏；

['si:krət]['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] — [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , ['mɪzəri] .

secret	murder	,	and	misery	—	most	of	all	,	misery	.
秘密	谋杀	,	和	苦难	—	最多	的	全部	,	苦难	.

秘密谋杀，以及苦难——最重要的是苦难。

[ðə; ði][men][frɒm; frəm][mɑ:z] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['kwɔ:tə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pi:n(ə)l]

The	men	from	Mars	understand	this	better	,	for	their	quarter	is	a	penal
这	男人	从	火星	理解	这	更好的	,	为了	他们的	四分之一	是	一个	刑事

['kɒləni] .

colony	.
殖民地	.

来自火星的人对此更了解，因为他们的居住区是一个流放地。

['sli:pi] - [aɪd] , [fleg'mætɪk] ['ma:ʃiənz] ,

Sleepy	-	eyed	,	phlegmatic	Martians	,
困	-	眼睛	,	黏液质的	火星人	,

睡眼惺忪、性格冷漠的火星人

[self] - [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪt] [vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]['kɒmpleks]['mɔ:reɪz]

self	-	condemned	for	minute	violations	of	their	incredible	and	complex	mores
自己	-	谴责	为了	分钟	违规行为	的	他们的	极好的	和	复杂的	习俗

— [wɪ'ðaʊt] [gɑ:dz] [seɪv] [ðəm'selvz] — [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sɪtɪz] ,

—	without	guards	save	themselves	—	will	return	to	the	subterranean	cities	,
—	没有	守卫	节省	他们自己	—	将要	返回	到	这	地下	城市	,

他们因轻微违反自己不可思议且复杂的习俗而自我谴责——除了他们自己之外，没有守卫——将返回地下城市。

['kɒmpleks] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [kuːl] ,
complex **philosophies** **,** **and** **cool** **,**
复杂的 哲学 , 和 凉爽的 ,

复杂的哲学思想，而且很酷，

[draɪ][eə(r)][ɒv; əv] [mɑːz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [əʊn] ['sentənsɪz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
dry **air** **of** **Mars** **when** **they** **have** **declared** **their** **own** **sentences** **to** **be** **at**
干燥 空气 的 火星 什么时候 他们 有 声明 他们的 自己的 句子 到 是 在
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

当他们宣布自己的刑期结束时，火星上干燥的空气。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] ['leɪbə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['viːnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Meanwhile **,** **they** **labor** **to** **extract** **the** **wealth** **of** **Venus** **without** **the**
同时 , 他们 劳动 到 提炼 这 财富 的 金星 没有 这
['bɪtənəs] [ænd; ənd] [heɪt] ,
bitterness **and** **hate** **,**
苦味 和 恨 ,

与此同时，他们努力开采金星的财富，却没有丝毫怨恨和痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz] .
without **the** **savagery** **and** **fear** **of** **their** **neighbors** **.**
没有 这 野蛮 和 害怕 的 他们的 邻居 .

没有邻居们的野蛮和恐惧。

[hens] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Hence **,** **they** **are** **regarded** **by** **all** **with** **the** **greatest** **suspicion** **.**
因此 , 他们 是 认为 经过 全部 和 这 最 怀疑 .

因此，他们受到所有人的极大怀疑。

[ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [steɪts] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,
The **Federated** **States** **,** **after** **their** **fashion** **,**
这 联邦 各州 , 后 他们的 时尚 ,

联邦各州，按照他们的方式，

['plʌndə(r)][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][send] ['skriːmɪŋ] [ʃɪps] [tuː; tə] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ['leɪdn] [wɪð] ['buːti]
plunder **the** **land** **and** **send** **screaming** **ships** **to** **North** **America** **laden** **with** **booty**
掠夺 这 土地 和 发送 尖叫 船舶 到 北 美国 满载 和 赃物
[ænd; ənd] [wɪð] [men] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [wɪð] [men] [huː] [wɪl] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and **with** **men** **grown** **suddenly** **rich** **—** **and** **with** **men** **who** **will** **never** **care** **for**
和 和 男人 生长 突然 富有的 — 和 和 男人 WHO 将要 绝不 关心 为了
['rɪtʃɪz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə'gen] .
riches **or** **anything** **else** **again** **.**
财富 或者 任何事物 别的 再次 .

掠夺这片土地，然后派出满载战利品和一夜暴富的人们的尖叫船只前往北美——这些人从此以后再也不会在乎财富或任何其他东西了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ded] .
These **are** **the** **fortunate** **dead** **.**
这些 是 这 幸运 死的 .

这些是幸运的逝者。

[ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɒpi] [brest] [ɒv; əv] ['viːnəs] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn]
The **rest** **are** **received** **into** **the** **sloppy** **breast** **of** **Venus** **where** **even** **a** **tombstone**
这 休息 是 已收到 进入 这 邋遢 胸部 的 金星 在哪里 甚至 一个 墓碑
[ɔː(r)]['mɑːkə(r)][ɪz] [swˈɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ,
or **marker** **is** **swallowed** **in** **a** **few** **,**
或者 标记 是 吞咽 在 一个 很少 ,

其余的都被吞噬在金星松软的胸膛里，就连墓碑或标记物也会被几块金星吞没。

[ʃɔːt] [wiːks] .
short **weeks** **.**
短的 周 .

短周。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] ['kwɪkli] [ɒn] ['viːnəs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .
And **they** **die** **quickly** **on** **Venus** **,** **and** **often** **.**
和 他们 死 迅速地 在 金星 , 和 经常 .

它们在金星上很快就会死亡，而且经常死亡。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] ['teritəriz] [met] , [njuː] ['riːnəʊ] [flʌŋ] [ɪts]
From **the** **arbitrary** **point** **where** **the** **four** **territories** **met** **,** **New** **Reno** **flung** **its**
从 这 随意的 观点 在哪里 这 四 领土 遇见 , 新的 里诺 扔 它是
['sprɔːlɪŋ] ,
sprawling **,**
蔓延 ,

从四个地区交界的任意一点，新里诺向外延伸，

['dɜːti] ['kɑːkəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌdi] [sɔɪl][ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] [huːt] ['endləsli] ,
dirty **carcass** **over** **the** **muddy** **soil** **and** **roared** **and** **hooted** **endlessly** **,**
肮脏的 尸体 超过 这 浑 土壤 和 咆哮 和 发出嘘声 不休 ,

肮脏的尸体躺在泥泞的土地上，不停地咆哮和鸣叫。

[lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] ['bɔistərəsnis] [ɒv; əv]['maɪnəz][ænd; ənd]['speismæn, -mən] , [ræŋ] [wɪð]
laughed **with** **the** **rough** **boisterousness** **of** **miners** **and** **spacemen** **,** **rang** **with**
笑了 和 这 粗糙的 喧闹 的 矿工 和 太空人 , 响铃 和
[ðə; ði]['brɪt(ə)l] ,
the **brittle** **,**
这 脆 ,

笑声粗犷喧闹，如同矿工和宇航员一般，带着脆响，

['brɑːsi] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ['əʊldə][ðæn; ðən] [njuː] ['riːnəʊ] .
brassy **laughter** **of** **women** **following** **a** **trade** **older** **than** **New** **Reno** **.**
铜管乐器 笑声 的 女性 下列的 一个 贸易 老 比 新的 里诺 .

一群从事比新里诺历史还要悠久的行业的妇女发出爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [klæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['beləu] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['kwaɪət] ['sɒbɪŋ] [wɒz; wəz]
It **clanged** **and** **shouted** **and** **bellowed** **so** **loudly** **that** **quiet** **sobbing** **was**
它 叮当作响 和 喊叫 和 咆哮 所以 高声 那 安静的 啜泣 曾是
['nevə(r)] [hɜːd] .
never **heard** **.**
绝不 听到 .

它发出叮当声、呐喊声和咆哮声，声音如此之大，以至于听不到任何低声啜泣。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
But **a** **strange** **sound** **hung** **in** **the** **air** **,** **the** **crying** **of** **a** **child** **.**
但 一个 奇怪的 声音 悬挂 在 这 空气 , 这 哭泣 的 一个 孩子 .

但空气中弥漫着一种奇怪的声音，那是孩子的哭声。

[ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
A **tiny** **child** **,** **a** **boy** **,**
一个 微小的 孩子 , 一个 男生 ,

一个小男孩，

[hiː; hi][sæt] [bɪ'greɪmd] [baɪ] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

he	sat	begrimed	by	mud	at	the	edge	of	the	street	where	an	occasional
他	卫星	肮脏的	经过	泥	在	这	边缘	的	这	街道	在哪里	一个	偶然

[graʊnd] [kɑː(r)] [flʌŋ] [freʃ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]

ground	car	flung	fresh	contamination	on	his	small	form	until	he	became	almost
地面	车	扔	新鲜的	污染	在	他的	小的	形式	直到	他	成为	几乎

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] .

indistinguishable	from	the	muddy	street	.
无法区分的	从	这	浑	街道	.

他浑身沾满泥泞地坐在街边，偶尔驶过的汽车会将新的污垢溅到他瘦小的身躯上，直到他几乎与泥泞的街道融为一体。

[hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [prə'lɒŋd] ['weɪlɪŋ] [sɒbz] .

His	whimpering	changed	to	prolonged	wailing	sobs	.
他的	呜咽	已更改	到	延长	哀嚎	啜泣	.

他的呜咽变成了持续不断的哀嚎。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['pɑːsə(r)] - [baɪ][nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]

He	didn't	turn	to	look	at	any	of	the	giant	passers	-	by	nor	did	they	even
他	没有	转动	到	看	在	任何	的	这	巨大的	过路人	-	经过	也不	做过	他们	甚至

['nəʊtɪs] [hɪm] .

notice	him	.
注意	他	.

他没有回头看一眼那些高大的路人，他们也没有注意到他。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [wʌn]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [stɒpt] .

But	finally	one	passer	-	by	stopped	.
但	最后	一	过路人	-	经过	停止	.

但最终，一位路人停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [steɪts] .

She	was	young	and	probably	from	the	Federated	States	.
她	曾是	年轻的	和	大概	从	这	联邦	各州	.

她很年轻，可能来自联邦州。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['peɪntɪd] [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wel] - [drest] .

She	was	not	painted	nor	was	she	well	-	dressed	.
她	曾是	不是	绘	也不	曾是	她	出色地	-	穿着	.

她身上既没有彩绘，也没有穿着考究。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

She	had	nothing	to	distinguish	her	,	except	that	she	stopped	.
她	有	没有什么	到	区分	她	,	除了	那	她	停止	.

她身上没有任何东西能让她显得与众不同，除了她停了下来。

" [əʊ] , [maɪ] ! " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]['taɪni] [fɔːm] .

"	Oh	,	my	!	"	she	breathed	,	bending	over	the	tiny	form	.
"	哦	,	我的	!	"	她	呼吸	,	弯曲	超过	这	微小的	形式	.

“哦，我的天哪！”她喘着气，弯下腰看向那个小小的身影。

" [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

"	You	poor	thing	.
"	你	贫穷的	事物	.

你真可怜。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə] ?

Where's	your	mama	?
在哪里?	你的	妈妈	?

你妈妈在哪儿?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [rʌbd] [ɪts] [feɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['blæŋkli] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ]

"	The	little	figure	rubbed	its	face	,	looked	at	her	blankly	and	heaved	a
"	这	小的	数字	摩擦	它是	脸	,	看起来	在	她	茫然地	和	喘息	一个

[lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] .

long	,	shuddering	sigh	.
长的	,	颤抖	叹	.

"那个小身影揉了揉脸，茫然地看着她，长长地、颤抖地叹了口气。

" [aɪ][kænt] [liːv] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][mʌd] !

"	I	can't	leave	you	sitting	here	in	the	mud	!
"	我	不能	离开	你	坐着	这里	在	这	泥	!

"我不能让你一直坐在泥潭里！"

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mʌd]

"	She	pulled	out	a	handkerchief	and	tried	to	wipe	away	some	of	the	mud
"	她	拉	出去	一个	手帕	和	尝试	到	擦拭	离开	一些	的	这	泥

[ænd; ənd] [ðen] [helpt] [hɪm][ʌp] .

and	then	helped	him	up	.
和	然后	帮助	他	向上	.

她掏出手帕，试图擦掉他身上的一些泥巴，然后扶他起来。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][rægz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [beə(r)] .

His	clothes	were	rags	,	his	feet	bare	.
他的	衣服	是	破布	,	他的	脚	裸	.

他衣衫褴褛，赤着双脚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] .

She	took	him	by	the	hand	and	as	they	walked	along	she	talked	to	him	.
她	采取	他	经过	这	手	和	作为	他们	步行	沿着	她	谈话	到	他	.

她牵着他的手，边走边和他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

But	he	seemed	not	to	hear	.
但	他	似乎	不是	到	听到	.

但他似乎没听见。

[suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɜːti] , ['plæstɪk] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt]['kæfeɪ] .

Soon	they	reached	the	dirty	,	plastic	front	of	the	Elite	Cafe	.
很快	他们	达到	这	肮脏的	,	塑料	正面	的	这	精英	咖啡店	.

很快，他们就来到了精英咖啡馆肮脏的塑料门面前。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði]['dʌb(ə)l]['pɔːt(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['respəreɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Once	through	the	double	portals	,	she	pulled	the	respirator	from	her	face	.
一次	通过	这	双倍的	门户	,	她	拉	这	呼吸器	从	她	脸	.

穿过双重传送门后，她从脸上取下了呼吸器。

[ðə; ði][eə(r)][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz]['dɜːti][ænd; ənd] ['smeli] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['briːðəbl] .

The	air	inside	was	dirty	and	smelly	but	it	was	breathable	.
这	空气	里面	曾是	肮脏的	和	臭	但	它	曾是	透气的	.

里面的空气又脏又臭，但还能呼吸。

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['nɔɪzɪli] , ['bɔɪstərəsli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌsti] , [ˌʌn'kliːn] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt]

People	were	eating	noisily	,	boisterously	,	with	all	the	lusty	,	unclean	young	life	that
人们	是	吃	喧闹地	,	喧闹地	,	和	全部	这	好色的	,	不洁	年轻的	生活	那

[wɒz; wəz]['viːnəs] .

was	Venus	.
曾是	金星	.

人们吃东西时喧闹喧哗，充满了维纳斯般充满活力、不羁的青春气息。

[ðeɪ] ['klæmə] , [b'æŋgd] [ænd; ənd] [θruː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

They	clamored	,	banged	and	threw	things	for	no	reason	other	than	to
他们	喧闹	,	砰的一声	和	扔	事物	为了	不	原因	其他	比	到

[θrəʊ] [ðem; ðəm] .

throw	them	.
扔	他们	.

他们大声喧哗、敲打东西、随意扔东西，唯一的目的就是扔东西。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][pɑːst][ðə; ði] ['teɪblz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	guided	the	little	one	past	the	tables	filled	with	people	and	into	the	kitchen	.
她	引导	这	小的	一	过去的	这	表格	已填	和	人们	和	进入	这	厨房	.

她牵着小女孩穿过坐满人的餐桌，走进了厨房。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg]

The	door	closed	with	a	bang	,	shutting	out	much	of	the	noise	from	the	big
这	门	关闭	和	一个	砰	,	关闭	出去	很多	的	这	噪音	从	这	大的

[ruːm] .

room	.
房间	.

门砰的一声关上了，隔绝了大房间里的大部分噪音。

['dʒɪndʒəli][ʃiː; ʃi][sæt][hɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ,

Gingerly	she	sat	him	down	on	a	stool	,
小心翼翼地	她	卫星	他	向下	在	一个	凳子	,

她小心翼翼地让他坐在凳子上，

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'tɜːdʒənt] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][mʌd] .

and	with	detergent	and	water	she	began	removing	the	mud	.
和	和	洗涤剂	和	水	她	开始	移除	这	泥	.

她用洗涤剂和水开始清除泥土。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] [red] - [rɪmd] .

His	eyes	were	horribly	red	-	rimmed	.
他的	眼睛	是	糟糕透了	红色的	-	带边	.

他的眼睛周围红肿得厉害。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][daɪ][aʊt][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	It's	a	wonder	you	didn't	die	out	there	,	"	she	murmured	.
"	它是	一个	想知道	你	没有	死	出去	那里	,	"	她	低声说道	.

"你竟然没死在那儿，真是个奇迹，"她低声说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

"	Poor	little	thing	!	"
"	贫穷的	小的	事物	!	"

"可怜的小家伙！"

" [heɪ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [buːm] .

"	Hey	!	Are	you	going	to	work	or	aren't	you	,	Jane	?	"	a	voice	boomed	.
"	嘿	!	是	你	去	到	工作	或者	不是	你	,	简	?	"	一个	嗓音	蓬勃发展	.

"嘿！简，你到底去不去上班？"一个声音洪亮地传来。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rʌdi] [mæn][ɪn] [waɪt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['fraʊnɪŋ]

A	large	ruddy	man	in	white	had	entered	the	kitchen	and	he	stood	frowning
一个	大的	红润	男人	在	白色的	有	进入	这	厨房	和	他	站立	皱眉

[æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

at	the	girl	.
在	这	女孩	.

一个身材高大、面色红润、身穿白衣的男人走进了厨房，他皱着眉头站在那里看着那个女孩。

['wɪmɪn] [wɜːrnt] [reə(r)][ɒn] ['viːnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['weɪtrəs] . . .

Women	weren't	rare	on	Venus	,	and	she	was	only	a	waitress	.	.	.
女性	不是	稀有的	在	金星	,	和	她	曾是	仅有的	一个	女服务员	.	.	.

金星上女性并不罕见，她只不过是个女服务员……

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['bleɪzɪz][ɪz] [ðæt] !
" **What in the blue blazes is that !**
" 什么 在 这 蓝色的 火焰 是 那 !

"这到底是什么东西！"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **He pointed to the child .**
" 他 尖 到 这 孩子 .

他指着那个孩子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , " [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'spleɪnd] , " ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" **He was outside ,** " **the girl explained ,** " **sitting in the street .**
" 他 曾是 外部 , " 这 女孩 解释 , " 坐着 在 这 街道 .

"他当时在外面，"女孩解释说，"坐在街上。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] .
He didn't have a respirator .
他 没有 有 一个 呼吸器 .

他没有呼吸机。

" [ðə; ði] ['rʌdi] [mæn] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['spekjələtɪvli] .
" **The ruddy man scowled at the boy speculatively .**
" 这 红润 男人 皱着眉头 在 这 男生 推测性地 .

"那个面色红润的男人若有所思地皱着眉头看着男孩。"

" [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **His lungs all right ? "**
" 他的 肺 全部 正确的 ? "

"他的肺没事吧？"

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['kɒfɪŋ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **He isn't coughing much ,** " **she replied .**
" 他 不是 咳嗽 很多 , " 她 回复 .

"他咳嗽得不多，"她回答说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?
" **But what are you going to do with him ?**
" 但 什么 是 你 去 到 做 和 他 ?

"但是你打算怎么处置他呢？"

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [dʒeɪn] .
" **the man asked Jane .**
" 这 男人 问 简 .

"那人问简。"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't know ,** " **she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

"我不知道，"她说。

" ['sʌmθɪŋ] .
" **Something .**
" 某物 .

"某物。

[tel] [ðə; ði][pə'trəʊl][ə'baʊt][hɪm] , [aɪ] [ges] .
Tell the Patrol about him , I guess .
告诉 这 巡逻 关于 他 , 我 猜测 .

我想，你应该把他的情况告诉巡逻队。

" [ðə; ði] ['biːfi] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
" **The beefy man hesitated .**
" 这 仡 男人 犹豫了一下 .

那个身材魁梧的男人犹豫了一下。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [kɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ɒn] ['viːnəs] .
" **It's been a long time since I've seen a kid this young on Venus .**
" 它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 已见 一个 孩子 这 年轻的 在 金星 .

"我已经很久没在金星上见过这么小的孩子了。"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃɪp] - [ɪm] [həʊm] .
They always ship ' em home .
他们 总是 船 - 呃 家 .

他们总是把他们运回家。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌmpt] .
Could have been dumped .
可以 有 到过 丢弃 .

可能被丢弃了。

['meɪbi] [hɪz; ɪz]['peərənts] [left] [hɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] .
Maybe his parents left him on purpose .
或许 他的 父母 左边 他 在 目的 .

也许他的父母是故意抛弃他的。

" [ðə; ði][gɜːl] [flɪntʃ] .
" **The girl flinched .**
" 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

[hiː; hi] [grʌnt] [dɪs'gʌstɪdli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪrərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He grunted disgustedly , his face mirroring his thoughts .
他 哼哼 厌恶地 , 他的 脸 镜像 他的 想法 .

他厌恶地哼了一声，脸上的表情反映了他的想法。

['strɪŋi] [heə(r)] . . . [pleɪn] [feɪs] . . . [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] ['viːnəs] [slaɪm] [klɪə(r)] [θruː] !
Stringy hair . . . plain face . . . and soft as Venus slime clear through !
细丝 头发 . . . 清楚的 脸 . . . 和 柔软的 作为 金星 粘液 清除 通过 !

头发稀疏……脸庞平平……而且像维纳斯的黏液一样柔软!

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" ['eniweɪ] , [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [iːt] .
" **Anyway , he's got to eat .**
" 反正 , 他是 得到 到 吃 .

"总之，他得吃饭。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] .
" **He looked at the small figure .**
" 他 看起来 在 这 小的 数字 .

他看着那个小小的身影。

" [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] , [kɪd] ?
" **Want to eat , kid ?**
" 想 到 吃 , 孩子 ?

"想吃东西吗，孩子？"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ?
Would you like a glass of milk ?
会 你 喜欢 一个 玻璃 的 牛奶 ?

你想喝杯牛奶吗?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ]
" He opened a refrigerator , took out a plastic bottle and poured milk in a
" 他 打开 一个 冰箱 , 采取 出去 一个 塑料 瓶子 和 倾倒 牛奶 在 一个
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

他打开冰箱，拿出一个塑料瓶，把牛奶倒进玻璃杯里。

['tʃʌbi] [hændz] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .
Chubby hands reached out for the glass .
胖乎乎的 双手 达到 出去 为了 这 玻璃 .

胖乎乎的小手伸向玻璃杯。

" [ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] , " [ðə; ðɪ] [kʊk] [sed] .
" There , that's better , " the cook said .
" 那里 , 那就是 更好的 , " 这 厨师 说 .

“这样好多了，”厨师说。

" [ˌpiːt] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [fed] [ɔːl] [raɪt] .
" Pete will see that you get fed all right .
" 皮特 将要 看 那 你 得到 美联储全部 正确的 .

“皮特会确保你吃饱穿暖。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
" He turned to the girl .
" 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?
" Could he belong to someone around here ?
" 可以 他 属于 到 某人 大约 这里 ?

“他会不会是附近某个人的孩子？”

" [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Jane shook her head .
" 简 摇晃 她 头 .

简摇了摇头。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . "
I've never seen him before . "
我已经 绝不 已见 他 前 . "

我以前从没见过他。

" [wel] , [hiː; hi] [kæn; kən] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [ʃɪft] .
" Well , he can stay in the kitchen while you work the shift .
" 出色地 , 他 能 停留 在 这 厨房 尽管 你 工作 这 转移 .

“嗯，他可以在你值班的时候待在厨房里。”

[aɪl] [wɒtʃ] [hɪm] .
I'll watch him .
患病的 手表 他 .

我会盯着他。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [tʊk] [æn; ən][ˈeɪprən] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd]
" She nodded , took an apron down from a hook and tied it around
" 她 点头 , 采取 一个 围裙 向下 从 一个 钩 和 系 它 大约
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .

她点点头，从钩子上取下围裙，系在腰间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] - [feɪst] [ˈjʌŋstə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [hed] [ænd; ənd][left] .
Then she patted the sober - faced youngster on his tousled head and left .
然后 她 轻拍 这 清醒 - 面对 青少年 在 他的 蓬乱的 头 和 左边 .

然后她拍了拍这位表情严肃的年轻人蓬乱的头发，离开了。

[ðə; ði] [ˈbiːfi] [mæn] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
The beefy man studied the boy .
这 仡 男人 研究 这 男生 .

那个身材魁梧的男人打量着那个男孩。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'll put you over there , " he said .
" 我 思考 患病的 放 你 超过 那里 , " 他 说 .

“我想我会把你安排在那边，”他说。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm] , [stuːl] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He lifted him , stool and all , and carried him across the kitchen .
他 抬起 他 , 凳子 和 全部 , 和 携带 他 穿过 这 厨房 .

他把凳子连同他一起抬起来，扛着他穿过厨房。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [θruː] [ðæt] [ˈpæn(ə)l] .
" You can watch through that panel .
" 你 能 手表 通过 那 控制板 .

你可以透过那个面板观看。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ðæts] [dʒeɪn][ɪn][ðeə(r)] .
That's Jane in there .
那就是 简 在 那里 .

里面那个是简。

[ʃɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [pɑːs] [raɪt] [baɪ][hɪə(r)] .
She'll come back and forth , pass right by here .
壳 来 后退 和 前进 , 经过 正确的 经过 这里 .

她会来回走动，从这里经过。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
Is that all right ?
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗?

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [nˈɒdɪd] .
" The little one nodded .
" 这 小的 一 点头 .

小家伙点了点头。

" [əʊ] ? " [ˌpiːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
" Oh ? " Pete raised his eyebrows .
" 哦 ? " 皮特 提高 他的 眉毛 .

“哦？”皮特挑了挑眉。

" [səʊ][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

"	So	you	do	know	what	I'm	saying	.
"	所以	你	做	知道	什么	我是	说	.

所以你明白我的意思。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	He	watched	the	child	for	a	few	minutes	,	then	turned	his	attention	to
"	他	观看	这	孩子	为了	一个	很少	分钟	,	然后	转向	他的	注意力	到

[ðə; ðɪ][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

他观察了孩子几分钟，然后把注意力转向了靶场。

[ðə; ðɪ] [rʌʃ] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [stuːl] . . .

The	rush	hour	was	on	and	he	soon	forgot	the	little	boy	on	the	stool	.	.	.
这	匆忙	小时	曾是	在	和	他	很快	忘了	这	小的	男生	在	这	凳子	.	.	.

高峰期到了，他很快就把坐在凳子上的小男孩忘得一干二净.....

[wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] - ['aʊə(r)] [rʌʃ] , [dʒeɪn] [stɒpt] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk]

Whenever	possible	during	the	lunch	-	hour	rush	,	Jane	stopped	to	smile	and	talk
每当	可能的	期间	这	午餐	-	小时	匆忙	,	简	停止	到	微笑	和	讲话

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

to	the	child	.
到	这	孩子	.

在午餐高峰期，只要有机会，简就会停下来微笑着和孩子说话。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə][ænd; ənd] ['dædi] [ɑː(r); ə(r)] ?

Once	she	asked	,	"	Don't	you	know	where	your	mama	and	daddy	are	?
一次	她	问	,	"	不	你	知道	在哪里	你的	妈妈	和	爸爸	是	?

她曾问："你不知道你的爸爸妈妈在哪里吗？"

" [hiː; hi][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [sɒft] [ænd; ənd][sæd] - ['lʊkɪŋ] .

"	He	just	stared	at	her	,	unblinking	,	his	big	eyes	soft	and	sad	-	looking	.
"	他	只是	凝视	在	她	,	一眨不眨	,	他的	大的	眼睛	柔软的	和	伤心	-	寻找	.

"他只是盯着她看，一眨不眨，他那双大眼睛温柔而悲伤。"

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	girl	studied	him	for	a	moment	,
这	女孩	研究	他	为了	一个	片刻	,

女孩打量了他一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʊki] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

then	she	picked	up	a	cookie	and	gave	it	to	him	.
然后	她	挑选	向上	一个	曲奇饼	和	给予	它	到	他	.

然后她拿起一块饼干递给了他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	Can	you	tell	me	your	name	?
"	能	你	告诉	我	你的	姓名	?

请问你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['həʊpfəli] .

"	she	asked	hopefully	.
"	她	问	希望	.

她满怀希望地问道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] .

His	lips	parted	.
他的	嘴唇	分手了	.

他的嘴唇微微张开。

['kʊki] [krʌmz] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Cookie	**crumbs**	**fell**	**off**	**his**	**chin**	**and**	**from**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
曲奇饼	面包屑	跌倒	离开	他的	下巴	和	从	这	角落	的	他的	嘴	,

饼干屑从他的下巴和嘴角掉落下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜ:dz] .

but	**he**	**spoke**	**no**	**words**	**.**
但	他	辐	不	字	.

但他一句话也没说。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] , [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['klætə] [θrɒŋ] [wɪð] ['leɪdn] [pleɪts] [ɒv; əv]

She	**sighed**	**,**	**turned**	**,**	**and**	**went**	**out**	**to**	**the**	**clattering**	**throng**	**with**	**laden**	**plates**	**of**
她	叹了口气	,	转向	,	和	去	出去	到	这	咔嗒咔嗒	人群	和	满载	盘子	的

[fu:d] .

food	**.**
食物	.

她叹了口气，转身端着盛满食物的盘子，走向熙熙攘攘的人群。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ʃi:; ʃi]['ɔ:ləʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

For	**a**	**while**	**Jane**	**was**	**so**	**busy**	**she**	**almost**	**forgot**	**the**	**young**	**one**	**.**
为了	一个	尽管	简	曾是	所以	忙碌的	她	几乎	忘了	这	年轻的	一	.

有一段时间，简忙得几乎忘了那个小家伙。

[bʌt; bət]['faɪnəli] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə]['lɪŋgə(r)][mɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fu:d] ,

But	**finally**	**people**	**began**	**to**	**linger**	**more**	**over**	**their**	**food**	**,**
但	最后	人们	开始	到	萦绕	更多的	超过	他们的	食物	,

但最终人们开始更细细品味食物了。

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [gru:] ['kwaɪətə(r)][ænd; ənd] [ˌpi:t] [tʊk] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]

the	**clinking**	**of**	**dishes**	**grew**	**quieter**	**and**	**Pete**	**took**	**time**	**for**	**a**	**cup**	**of**
这	叮当声	的	菜肴	生长	更安静	和	皮特	采取	时间	为了	一个	杯子	的

['kɒfi] .

coffee	**.**
咖啡	.

餐具碰撞的声音渐渐小了，皮特趁机喝了杯咖啡。

[hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] .

His	**sweating**	**face**	**was**	**haggard**	**.**
他的	出汗	脸	曾是	枯槁	.

他满脸汗水，面容憔悴。

[hi:; hi] [stɛərd] ['sʌlənli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**stared**	**sullenly**	**at**	**the**	**little**	**boy**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	凝视	闷闷不乐地	在	这	小的	男生	和	摇晃	他的	头	.

他阴沉地盯着小男孩，摇了摇头。

" ['ʃudnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kidz] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	**Shouldn't**	**be**	**such**	**things**	**as**	**kids**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	不应该	是	这样的	事物	作为	孩子们	,	"	他	低声说道	.

"本不该有孩子这种东西，"他喃喃自语道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] !

"	**Nothing**	**but**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**neck**	**!**
"	没有什么	但	一个	疼痛	在	这	脖子	!

真是个麻烦！

" [dʒeɪn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	**Jane**	**came**	**through**	**the**	**door**	**.**
"	简	来了	通过	这	门	.

简推门进来了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [wɜːs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

"	It	gets	worse	all	the	time	,	"	she	groaned	.
"	它	获得	更糟	全部	这	时间	,	"	她	呻吟	.

“情况越来越糟了，”她呻吟道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

She	turned	to	the	little	boy	.
她	转向	到	这	小的	男生	.

她转向那个小男孩。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	Did	you	have	something	to	eat	?	"
"	做过	你	有	某物	到	吃	?	"

你吃东西了吗?

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [ˌpiːt] [sed] .

"	I	didn't	know	what	to	fix	for	him	,	"	Pete	said	.
"	我	没有	知道	什么	到	使固定	为了	他	,	"	皮特	说	.

“我不知道该如何帮他解决这个问题，”皮特说。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [biːf] [stjuː] ?

"	How	about	some	beef	stew	?
"	如何	关于	一些	牛肉	炖	?

“来点炖牛肉怎么样？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Do	you	think	he'd	go	for	that	?
做	你	思考	他会	去	为了	那	?

你觉得他会接受吗?

" [dʒeɪn] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	Jane	hesitated	.
"	简	犹豫了一下	.

简犹豫了一下。

" [ai] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	—	I	don't	know	.
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

" [ˌpiːt] [ˈleidl] [ʌp] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [stjuː] .

"	Pete	ladled	up	a	bowl	of	steaming	stew	.
"	皮特	舀	向上	一个	碗	的	蒸煮	炖	.

皮特盛了一碗热气腾腾的炖菜。

[dʒeɪn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

Jane	took	it	and	put	it	on	the	table	.
简	采取	它	和	放	它	在	这	桌子	.

简接过它，放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [spuːn] , [bluː] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

She	took	a	bit	on	a	spoon	,	blew	on	it	,	then	held	it	out	.
她	采取	一个	少量	在	一个	勺子	,	吹	在	它	,	然后	握住	它	出去	.

她用勺子舀了一勺，吹了吹，然后递了出去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	child	opened	his	mouth	.
这	孩子	打开	他的	嘴	.

孩子张开了嘴。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sləʊli] [fed] [hɪm] [ðə; ði] [stju:] .

She	**smiled**	**and**	**slowly**	**fed**	**him**	**the**	**stew**	**.**
她	微笑	和	缓慢地	美联储	他	这	炖	.

她面带微笑，慢慢地喂他吃炖菜。

" [haʊ] [əʊld] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ?

"	**How**	**old**	**do**	**you**	**think**	**he**	**is**	**?**
"	如何	老的	做	你	思考	他	是	?

你觉得他多大了?

" [ˌpi:t] [ɑ:skt] .

"	**Pete**	**asked**	**.**
"	皮特	问	.

皮特问道。

[ðə; ði] [gɜ:l] ['hezɪteɪtɪd] , ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	**girl**	**hesitated**	**,**	**opened**	**her**	**mouth**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
这	女孩	犹豫了一下	,	打开	她	嘴	,	但	说	没有什么	.

女孩犹豫了一下，张了张嘴，但什么也没说。

" [ə'baʊt] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] , [aɪ'd] [ges] , " [ˌpi:t] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm'self] .

"	**About**	**two**	**and**	**a**	**half**	**,**	**I'd**	**guess**	**,**	**"**	**Pete**	**answered**	**himself**	**.**
"	关于	二	和	一个	一半	,	ID	猜测	,	"	皮特	回答	他自己	.

"我猜大概两个半吧，"皮特自言自语道。

" ['meɪbi] [θri:] .

"	**Maybe**	**three**	**.**
"	或许	三	.

"也许三个。"

" [dʒeɪn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	**Jane**	**nodded**	**and**	**he**	**turned**	**back**	**to**	**cleaning**	**the**	**stove**	**.**
"	简	点头	和	他	转向	后退	到	打扫	这	火炉	.

简点了点头，他转过身继续擦拭炉灶。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [stju:] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**some**	**more**	**stew**	**?**
"	不	你	想	一些	更多的	炖	?

"你不想再来点炖菜吗？"

" [dʒeɪn] [ɑ:skt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['spu:nfʊl] .

"	**Jane**	**asked**	**as**	**she**	**offered**	**the**	**small**	**one**	**another**	**spoonful**	**.**
"	简	问	作为	她	提供	这	小的	一	其他	一勺	.

简一边问，一边递给小女孩另一勺。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] .

The	**little**	**mouth**	**didn't**	**open**	**.**
这	小的	嘴	没有	打开	.

小嘴巴没有张开。

" [ges] [ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Guess**	**you've**	**had**	**enough**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	猜测	你已经	有	足够的	,	"	她	说	,	微笑	.

"看来你已经受够了，"她笑着说。

[ˌpi:t] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] .

Pete	**glanced**	**up**	**.**
皮特	瞥了一眼	向上	.

皮特抬起头。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [li:v] [naʊ] , [dʒeɪn] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**leave**	**now**	**,**	**Jane**	**.**
"	为什么	不	你	离开	现在	,	简	.

"简，你为什么不现在就走呢？"

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pə'trəʊl][ə'baʊt] [ðæt] [kɪd] .

You're	going	to	have	to	see	the	Patrol	about	that	kid	.
你是	去	到	有	到	看	这	巡逻	关于	那	孩子	.

你得去巡警那里调查一下那个孩子。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] .

I	can	take	care	of	things	here	.
我	能	拿	关心	的	事物	这里	.

我可以处理这里的事情。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	stood	thinking	for	a	moment	.
"	她	站立	思维	为了	一个	片刻	.

她站在那里沉思了一会儿。

" [kæn; kən][aɪ][juːz][æn; ən]['ekstrə]['respəreɪtə(r)] ? "

"	Can	I	use	an	extra	respirator	?	"
"	能	我	使用	一个	额外的	呼吸器	?	"

我可以借用一个备用呼吸器吗?

" [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] !

"	You	can't	take	him	out	without	one	!
"	你	不能	拿	他	出去	没有	一	!

“没有它，你带不走他！”

" [ˌpiːt] [rɪ'plaɪd] .

"	Pete	replied	.
"	皮特	回复	.

皮特回答道。

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ]['lɒkə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][træns'pærənt] [feɪs'piːs] .

He	opened	a	locker	and	pulled	out	a	transparent	facepiece	.
他	打开	一个	储物柜	和	拉	出去	一个	透明的	面罩	.

他打开一个储物柜，拿出一个透明面罩。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪsl] ['taɪt(ə)n] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	I	think	this'll	tighten	down	enough	to	fit	his	face	.
"	我	思考	这将	拧紧	向下	足够的	到	合身	他的	脸	.

“我觉得这样应该能收紧到适合他的脸型。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .

"	She	took	it	and	walked	over	to	the	youngster	.
"	她	采取	它	和	步行	超过	到	这	青少年	.

她接过东西，走到那个年轻人身边。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] ['slaɪtli]

His	large	eyes	had	followed	all	her	movements	and	he	drew	back	slightly
他的	大的	眼睛	有	随后	全部	她	移动	和	他	画	后退	轻微地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][ðə; ði]['respəreɪtə(r)] .

as	she	held	out	the	respirator	.
作为	她	握住	出去	这	呼吸器	.

他那双大眼睛一直注视着她的一举一动，当她递出呼吸机时，他微微后退。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] ， " [ʃiː; ʃi] [kəuks] .

"	It	won't	hurt	,	"	she	coaxed	.
"	它	惯于	伤害	,	"	她	哄骗	.

“不会疼的，”她哄道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	to	wear	it	.
"	你	有	到	穿	它	.

你必须戴上它。

[ðə; ði][eə(r)][ˌaʊtˈsaɪd] [stɪŋz] .
The air outside stings .
这 空气 外部 刺痛 .

外面的空气刺骨。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['stedi] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz][dʒeɪn][slɪd][ðə; ði]
" The little face remained steady but the eyes were fearful as Jane slid the
" 这 小的 脸 剩余 稳定的 但 这 眼睛 是 可怕 作为 简 滑行 这
[træns'pærənt][mɑ:sk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] .
transparent mask over his head and tightened the elastic .
透明的 面具 超过 他的 头 和 收紧 这 松紧带 .

"简将透明面罩套在他的头上，并系紧松紧带时，他的小脸纹丝不动，但眼神却充满了恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [pʌlst] ['slaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .
It pulsed slightly with his breathing .
它 脉冲 轻微地 和 他的 呼吸 .

它随着他的呼吸微微跳动。

" ['betə(r)] [ræp] [hɪm][ɪn] [ðɪs] , " [ˌpi:t] [sə'dʒestid] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][durəplæst]['dʒækɪt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" Better wrap him in this , " Pete suggested , pulling a duroplast jacket out of the
" 更好的 裹 他 在 这 , " 皮特 建议 , 拉 一个 杜罗普拉斯特 夹克 出去 的 这
['lɒkə(r)] .
locker .
储物柜 .

"最好用这个把他裹起来，"皮特说着，从储物柜里拿出一件硬塑料外套。

" [ɛrz] [tʌf] [ɒn][skɪn] .
" Air's tough on skin .
" 空气 艰难的 在 皮肤 .

"空气对皮肤有伤害。"

" [ðə; ði][gɜ:l] [nˈɒdɪd] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['respəreɪtə(r)] .
" The girl nodded , pulling on her own respirator .
" 这 女孩 点头 , 拉 在 她 自己的 呼吸器 .

女孩点了点头，戴上了自己的呼吸器。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][durəplæst] [su:t][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'ti:] .
She stepped quickly into her duroplast suit and tied it .
她 步 迅速地 进入 她 杜罗普拉斯特 套装 和 系 它 .

她迅速穿上塑料防护服并系好。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , [ˌpi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['mʌfld] .
" Thanks a lot , Pete , " she said , her voice slightly muffled .
" 谢谢 一个 很多 , 皮特 , " 她 说 , 她 嗓音 轻微地 闷音 .

"非常感谢你，皮特，"她说道，声音有些闷闷的。

" [si:] [ju:; jʊ] [tə'mɒrəʊ] .
" See you tomorrow .
" 看 你 明天 .

"明天见。

" [ˌpi:t] [grʌnt] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] [ðə; ði]['taɪni] [fɔ:m] [ɪn][ðə; ði]['dʒækɪt] ,
" Pete grunted as he watched her wrap the tiny form in the jacket ,
" 皮特 哼哼 作为 他 观看 她 裹 这 微小的 形式 在 这 夹克 ,

看着她用外套裹住那个小小的身影，皮特哼了一声。

[lɪft][ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [ðen] [pʊʃ] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
lift it gently in her arms , then push through the door .
举起 它 轻轻地 在 她 武器 , 然后 推 通过 这 门 .

她轻轻地把它抱在怀里，然后推门而入。

[ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

The	girl	walked	swiftly	up	the	street	.
这	女孩	步行	迅速地	向上	这	街道	.

女孩快步沿着街道走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)] [naʊ] ,

It	was	quieter	now	,
它	曾是	更安静	现在	,

现在安静多了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stentʃ] [ænd; ənd] ['gɛəriʃnis] [ɒv; əv] [njuː] ['riːnəʊ]

but	in	a	short	time	the	noise	and	stench	and	garishness	of	New	Reno
但	在	一个	短的	时间	这	噪音	和	恶臭	和	艳俗	的	新的	里诺

[wʊd] [bɪ'gɪn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [kə'kɒfənəs] ['klaɪmæks] .

would	begin	rising	to	another	cacophonous	climax	.
会	开始	上升	到	其他	刺耳的	高潮	.

但很快，新里诺的噪音、恶臭和俗艳景象就会再次达到另一个刺耳的高潮。

[ðə; ði][streɪndʒ][peə(r)] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['met(ə)l]['strʌktʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'skjuː] [saɪn] ['riːdɪŋ] ,

The	strange	pair	reached	a	wretched	metal	structure	with	an	askew	sign	reading	,
这	奇怪的	一对	达到	一个	可怜	金属	结构	和	一个	歪斜	符号	阅读	,

" [el] [grænd] [həʊ'tel] .

"	El	Grande	Hotel	.
"	埃尔	格兰德	酒店	.

这对奇怪的组合来到了一座破旧的金属建筑前，上面歪斜地挂着一块牌子，写着“El Grande Hotel”。

" [dʒeɪn] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɔːt(ə)lz] ,

"	Jane	hurried	through	the	double	portals	,
"	简	慌忙	通过	这	双倍的	门户	,

简匆匆穿过双扇大门，

[ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][eə(r)] [flæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪt]

the	swish	of	air	flapping	her	outer	garments	as	the	air	conditioning	unit
这	嗖嗖	的	空气	扑	她	外	服装	作为	这	空气	调理	单元

[fɔːt] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

fought	savagely	to	keep	out	the	rival	atmosphere	of	the	planet	.
战斗	野蛮地	到	保持	出去	这	竞争对手	气氛	的	这	行星	.

空调机拼命地抵御着来自地球的恶劣天气，空气吹拂着她的外衣，发出沙沙的声响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] .

There	was	no	one	at	the	desk	and	no	one	in	the	lobby	.
那里	曾是	不	一	在	这	桌子	和	不	一	在	这	大厅	.

前台没人，大厅里也没人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [pleɪs] , ['mʌsti] [ænd; ənd][dæmp] .

It	was	a	forlorn	place	,	musty	and	damp	.
它	曾是	一个	绝望	地方	,	发霉的	和	潮湿	.

那是一个荒凉的地方，又闷又潮。

['viːnəs] [hjuː'mɪdəti] [siːmd] [tuː; tə] [iːt] [θruː] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n]['met(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][lɪmp] ,

Venus	humidity	seemed	to	eat	through	everything	,	even	metal	,	leaving	it	limp	,
金星	湿度	似乎	到	吃	通过	一切	,	甚至	金属	,	离开	它	跛行	,

['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] .

faded	,	and	stinking	.
褪色	,	和	臭	.

金星上的湿气似乎会腐蚀一切，甚至包括金属，使其变得软塌塌的、褪色的、散发着恶臭。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ,

She	hesitated	,	looked	at	the	visiphone	,
她	犹豫了一下	,	看起来	在	这	可视电话	,

她犹豫了一下，看了看可视电话，

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vjuːɪŋ]

then	impulsively	pulled	a	chair	over	out	of	the	line	of	sight	of	the	viewing
然后	冲动地	拉	一个	椅子	超过	出去	的	这	线	的	视线	的	这	观看

[pleɪt] [ænd; ənd]['dʒentli][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

plate	and	gently	set	the	little	boy	on	it	.
盘子	和	轻轻地	放	这	小的	男生	在	它	.

然后他冲动地拉过一把椅子，放在观察板的视线之外，轻轻地把小男孩放在椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['respəreɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]

She	pulled	the	respirator	from	her	face	,	pressed	the	button	under	the
她	拉	这	呼吸器	从	她	脸	,	按下	这	按钮	在下面	这

[blæŋk] [dɪsk] .

blank	visiphone	disk	.
空白的	可视电话	磁盘	.

她把呼吸器从脸上取下来，按下了空白可视电话盘下面的按钮。

[ðə; ði] [pleɪt] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [hʌmd] ['feɪntli] .

The	plate	lit	up	and	hummed	faintly	.
这	盘子	点燃向上		和	哼唱	淡淡的	.

盘子亮了起来，并发出轻微的嗡嗡声。

" [pə'trəʊl] ['ɒfɪs] , " [dʒeɪn] [sed] .

"	Patrol	Office	,	"	Jane	said	.
"	巡逻	办公室	,	"	简	说	.

“巡逻队，”简说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [skweə(r)] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [bluː] - ['kəʊtɪd]

There	was	a	click	and	a	middle	-	aged	,	square	-	faced	man	with	blue	-	coated
那里	曾是	一个	点击	和	一个	中间	-	老年人	,	正方形	-	面对	男人	和	蓝色的	-	涂层

['ʃəuldəz] [ə'pɪəd] .

shoulders	appeared	.
肩膀	出现	.

咔哒一声，一个中年男子出现在屏幕上，他方脸，肩部穿着蓝色外套。

" [pə'trəʊl] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Patrol	Office	,	"	he	repeated	.
"	巡逻	办公室	,	"	他	重复	.

“巡逻办公室，”他重复道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒeɪn][grɑːnt] .

"	This	is	Jane	Grant	.
"	这	是	简	授予	.

这是简·格兰特。

[aɪ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt]['kæfeɪ] .

I	work	at	the	Elite	Cafe	.
我	工作	在	这	精英	咖啡店	.

我在精英咖啡馆工作。

[hæz; həz] ['eniwʌn] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

Has	anyone	lost	a	little	boy	?
有	任何人	丢失的	一个	小的	男生	?

有人失去过小男孩吗?

" [ðə; ði][pətroʊlmænz] ['aɪbraʊz] [reɪzd] ['slaɪtli] .

"	The	patrolman's	eyebrows	raised	slightly	.
"	这	巡警的	眉毛	提高	轻微地	.

巡警的眉毛微微挑了起来。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Little	boy	?
"	小的	男生	?

“小男孩？”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][wʌn] ? "
Did you find one ? "
做过 你 寻找 一 ? "

你找到了吗?

" [wel] — [ai] — [ai] [sɔː] [wʌn]['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" Well — I — I saw one earlier this evening , " she faltered .
" 出色地 — 我 — 我 锯 一 早些时候 这 晚上 , " 她 犹豫不决 .

“嗯——我——我今天傍晚早些时候看到过一个,”她结结巴巴地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
" He was sitting at the edge of the street and I took him into the
" 他 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 街道 和 我 采取 他 进入 这
['kæfeɪ][ænd; ənd] [fed] [hɪm] . "
cafe and fed him . "
咖啡店 和 美联储 他 . "

“他当时坐在路边，我把他带进咖啡馆，喂他吃了东西。”

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Well , there aren't many children in town , " he replied .
" 出色地 , 那里 不是 许多 孩子们 在 镇 , " 他 回复 .

“嗯，镇上没多少孩子,”他回答说。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃiːt] .
" He glanced at a record sheet .
" 他 瞥了一眼 在 一个 记录 床单 .

他瞥了一眼记录表。

" [nəʊ] , - [rɪ'pɔːtɪd] ['mɪsɪŋ] .
" No , none's reported missing .
" 不 , - 据报道 丢失的 .

“不，没有失踪人员报告。”

[hiː; hi] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
He with you now ? "
他 和 你 现在 ? "

他现在和你在一起吗?

" [ɑː] — [nəʊ] .
" Ah — no .
" 啊 — 不 .

“啊——不。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] .
" He shook his head again , still looking downward .
" 他 摇晃 他的 头 再次 , 仍然 寻找 向下 .

他再次摇了摇头，仍然低着头。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [hɪz; ɪz]['peərənts][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] [hɪm] .
He said slowly , " His parents must have found him .
他 说 缓慢地 , " 他的 父母 必须 有 成立 他 .

他缓缓说道：“他的父母一定是找到了他。”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [wɪd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm][ʌp] .
If he was wandering we'd have picked him up .
如果 他 曾是 漫游 我们会 有 挑选 他 向上 .

如果他是在游荡，我们会把他带走的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][kɪd] [hu:]

There	is	a	family	that	live	around	there	who	have	a	ten	-	year	-	old	kid	who
那里	是	一个	家庭	那	居住	大约	那里	WHO	有	一个	十	-	年	-	老的	孩子	WHO

['wɔndə] [ɒf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

wanders	off	once	in	a	while	.
漫游	离开	一次	在	一个	尽管	.

附近住着一家人，他们有个十岁的孩子，偶尔会走失。

[blɒnd] , ['stʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Blond	,	stutters	a	little	.
金发	,	口吃	一个	小的	.

金发，说话有点结巴。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪm] ? "

Was	it	him	?	"
曾是	它	他	?	"

是他吗?

" [wel] , [ai] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Well	,	I	—	"	she	began	.
"	出色地	,	我	—	"	她	开始	.

“嗯，我——”她开口道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [sed] ['fɜ:mli] , " [nəʊ] . "

She	paused	,	said	firmly	,	"	No	.	"
她	暂停	,	说	牢牢	,	"	不	.	"

她顿了顿，坚定地说：“不。”

" [wel] , [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv]['eni] [rɪ'pɔ:ts] [ɒn] [lɒst] ['tʃɪldrən] .

"	Well	,	we	don't	have	any	reports	on	lost	children	.
"	出色地	,	我们	不	有	任何	报告	在	丢失的	孩子们	.

“嗯，我们没有收到任何关于儿童失踪的报告。”

['hævnt] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

Haven't	had	for	some	time	.
还没有	有	为了	一些	时间	.

好久没吃了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['peərənts][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .

If	the	boy	was	lost	his	parents	must	have	found	him	.
如果	这	男生	曾是	丢失的	他的	父母	必须	有	成立	他	.

如果这个男孩走失了，他的父母肯定找到了他。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] .

Thank	you	for	calling	.
感谢	你	为了	呼叫	.

感谢您打电话。

" [hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .

"	He	broke	the	connection	.
"	他	打破	这	联系	.

他断开了连接。

[dʒeɪn] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [pleɪt] .

Jane	stood	staring	at	the	blank	plate	.
简	站立	凝视	在	这	空白的	盘子	.

简站在那里，盯着空白的盘子发呆。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['mɪsɪŋ] .

No	one	had	reported	a	little	boy	missing	.
不	一	有	据报道	一个	小的	男生	丢失的	.

没有人报案说有小男孩失踪。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mædnɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] ['riːnəʊ] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ]

In	all	the	maddening	confusion	that	was	New	Reno	,	no	one	had	missed	a
在	全部	这	令人抓狂	困惑	那	曾是	新的	里诺	,	不	一	有	错过	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

在新里诺令人眼花缭乱的混乱之中，没有人注意到一个小男孩的离世。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['respəreɪtə(r)] .

She	looked	at	the	small	bundle	,	walked	over	and	slipped	off	his	respirator	.
她	看起来	在	这	小的	捆	,	步行	超过	和	滑倒了	离开	他的	呼吸器	.

她看了看那个小小的包裹，走过去，取下了他的呼吸机。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪm] ['sɒftlɪ] .

"	I	should	have	told	the	truth	,	"	she	murmured	to	him	softly	.
"	我	应该	有	讲述	这	真相	,	"	她	低声说道	到	他	轻轻	.

“我应该说出真相的，”她轻声低语道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊ] ['taɪnɪ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	But	you're	so	tiny	and	helpless	.
"	但	你是	所以	微小的	和	无助	.

但是你太渺小、太无助了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['lɒbi] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn]

"	He	looked	up	at	her	,	then	around	the	lobby	,	his	brown	eyes	resting	on
"	他	看起来	向上	在	她	,	然后	大约	这	大厅	,	他的	棕色的	眼睛	休息	在

[fɜːst] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

first	one	object	,
第一的	一	目的	,

他抬头看了看她，然后环顾大厅，棕色的眼睛首先落在一个物体上。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .

His	little	chin	began	to	quiver	.
他的	小的	下巴	开始	到	颤动	.

他的小下巴开始颤抖。

[ðə; ðɪ] [gɜːl] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

The	girl	picked	him	up	and	stroked	his	hair	.
这	女孩	挑选	他	向上	和	抚摸	他的	头发	.

女孩抱起他，抚摸着他的头发。

" [doʊnt] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [suːðd] .

"	Don't	cry	,	"	she	soothed	.
"	不	哭	,	"	她	舒缓	.

“别哭，”她安慰道。

" ['ɛvrɪˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

"	Everything's	going	to	be	all	right	.
"	一切都是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [hɔːl] , ['fʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvərɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kiː] .

"	She	walked	down	a	hall	,	fumbling	inside	her	coveralls	for	a	key	.
"	她	步行	向下	一个	大厅	,	笨拙	里面	她	连体工作服	为了	一个	钥匙	.

她沿着走廊走去，在工作服里摸索着找钥匙。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]

At	the	end	of	the	hall	she	stopped	,	unlocked	a	door	,	and	carried	him
在	这	结尾	的	这	大厅	她	停止	,	已解锁	一个	门	,	和	携带	他

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

她走到走廊尽头停了下来，打开一扇门，把他抱了进去。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [ɪn]

As	an	afterthought	she	locked	the	door	,	still	holding	the	small	bundle	in
作为	一个	事后考虑	她	已锁定	这	门	,	仍然	保持	这	小的	捆	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她随即想起什么，便把门锁上了，怀里还抱着那个小家伙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

Then	she	placed	him	on	a	bed	,	removed	the	jacket	and	threw	it	on	a	chair	.
然后	她	放置	他	在	一个	床	,	已移除	这	夹克	和	扔	它	在	一个	椅子	.

然后她把他放在床上，脱下外套扔到椅子上。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	know	why	I	should	go	to	all	this	trouble	,	"	she	said	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	去	到	全部	这	麻烦	,	"	她	说	,

“我不知道我为什么要费这么大劲，”她说。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪv] ['kʌvərɔːlz] .

removing	her	protective	coveralls	.
移除	她	保护的	连体工作服	.

脱掉她的防护服。

" [aɪl] ['prɒbəbli] [get] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [pə'trəʊl] .

"	I'll	probably	get	picked	up	by	the	Patrol	.
"	患病的	大概	得到	挑选	向上	经过	这	巡逻	.

“我可能要被巡逻队带走了。”

[bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .

But	somebody's	got	to	look	after	you	.
但	某人的	得到	到	看	后	你	.

但总得有人照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	She	sat	down	beside	him	.
"	她	卫星	向下	旁	他	.

她坐在他旁边。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] ['sliːpi] ?

"	Aren't	you	even	a	bit	sleepy	?
"	不是	你	甚至	一个	少量	困	?

你一点都不困吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	He	smiled	a	little	.
"	他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

" ['meɪbi] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Maybe	now	you	can	tell	me	your	name	,	"	she	said	.
"	或许	现在	你	能	告诉	我	你的	姓名	,	"	她	说	.

"也许现在你可以告诉我你的名字了，"她说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	Don't	you	know	your	name	?
"	不	你	知道	你的	姓名	?

你不知道自己的名字吗?

" [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

"	His	expression	didn't	change	.
"	他的	表达	没有	改变	.

他的表情没有变化。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

She	pointed	to	herself	.
她	尖	到	她自己	.

她指了指自己。

" [dʒeɪn] .

"	Jane	.
"	简	.

简。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] ['daʊnwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Then	she	hesitated	,	looked	downward	for	a	moment	.
"	然后	她	犹豫了一下	,	看起来	向下	为了	一个	片刻	.

然后她犹豫了一下，低头看了看。

" ['dʒɑːnə] , [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [bɪˈfɔː(r)][ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

"	Jana	,	I	was	called	before	I	came	here	.
"	贾娜	,	我	曾是	称为	前	我	来了	这里	.

"Jana，我来这里之前就被叫来了。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	little	face	looked	up	at	her	.
"	这	小的	脸	看起来	向上	在	她	.

小脸抬起头看着她。

[ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] ['əʊpənd] .

The	small	mouth	opened	.
这	小的	嘴	打开	.

小嘴张开了。

" ['dʒɑːnə] .

"	Jana	.
"	贾娜	.

"Jana。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] ['wɪspə(r)] , [hɑːf] ['wɪs(ə)l] .

"	It	was	half	whisper	,	half	whistle	.
"	它	曾是	一半	耳语	,	一半	哨	.

"那声音一半是耳语，一半是口哨。"

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	That's	right	,	"	she	replied	,	stroking	his	hair	.
"	那就是	正确的	,	"	她	回复	,	抚摸	他的	头发	.

"没错，"她一边抚摸着他的头发一边回答。

" [maɪ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [mʌst; məst][biː; bi][sɔː(r)] .

"	My	,	but	your	throat	must	be	sore	.
"	我的	,	但	你的	喉	必须	是	疮	.

"哎呀，你的嗓子一定很疼吧。"

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [sɪk] [frɒm; frəm] ['briːðɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [eə(r)] .

I	hope	you	won't	be	sick	from	breathing	too	much	of	that	awful	air	.
我	希望	你	惯于	是	生病的	从	呼吸	也	很多	的	那	可怕	空气	.

希望你不会因为吸入太多这种糟糕的空气而生病。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kwɪzɪkli] .

"	She	regarded	him	quizzically	.
"	她	认为	他	疑惑地	.

她疑惑地看着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

"	You	know	,	I've	never	seen	many	little	boys	.
"	你	知道	,	我已经	绝不	已见	许多	小的	男孩们	.

“你知道吗，我从来没见过几个小男孩。”

[ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [wʌn] .

I	don't	quite	know	how	to	treat	one	.
我	不	相当	知道	如何	到	对待	一	.

我不太清楚该如何治疗。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .

But	I	know	you	should	get	some	sleep	.
但	我	知道	你	应该	得到	一些	睡觉	.

但我知道你应该休息一下。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [rægz] .

"	She	smiled	and	reached	over	to	take	off	the	rags	.
"	她	微笑	和	达到	超过	到	拿	离开	这	破布	.

她笑着伸手去脱掉破布。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

He	pulled	away	suddenly	.
他	拉	离开	突然	.

他突然抽身离开。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	Don't	be	afraid	,	"	she	said	reassuringly	.
"	不	是	害怕的	,	"	她	说	令人安心	.

“别害怕，”她安慰道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	hurt	you	.
"	我	不会	伤害	你	.

我不会伤害你。

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [ʃɜːt] ['taɪtli] .

"	He	clutched	the	little	ragged	shirt	tightly	.
"	他	紧握	这	小的	破烂不堪	衬衫	紧紧	.

他紧紧地抓着那件破旧的小衬衫。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['suːðɪŋli] .

"	Don't	be	afraid	,	"	she	repeated	soothingly	.
"	不	是	害怕的	,	"	她	重复	舒缓地	.

“别害怕，”她轻声安慰道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

"	I'll	tell	you	what	.
"	患病的	告诉	你	什么	.

我告诉你吧。

[juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ðɪs] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

You	lie	down	and	I'll	put	this	blanket	over	you	,	"	she	said	,	rising	.
你	说谎	向下	和	患病的	放	这	毯子	超过	你	,	"	她	说	,	上升	.

“你躺下，我给你盖上毯子，”她说着站了起来。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ?
" Will that be all right ?
" 将要 那 是 全部 正确的 ?

这样可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
" She laid him down and covered the small form with a blanket .
" 她 铺设 他 向下 和 涵盖 这 小的 形式 和 一个 毯子 .

她把他放下，用毯子盖住他小小的身躯。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] .
He lay there watching her with his large eyes .
他 躺 那里 观看 她 和 他的 大的 眼睛 .

他躺在那里，用他那双大眼睛看着她。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] ['veri] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't look very sleepy , " she said .
" 你 不 看 非常 困 , " 她 说 .

“你看上去不太困，”她说。

" [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [tɜːn] [ðə; ði] [lait] [daʊn] .
" Perhaps I had better turn the light down .
" 也许 我 有 更好的 转动 这 光 向下 .

“或许我最好把灯光调暗一些。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , ['sləʊli] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪm] .
" She did so , slowly , so as not to alarm him .
" 她 做过 所以 , 缓慢地 , 所以 作为 不是 到 警报 他 .

她慢慢地照做了，以免惊扰他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['wɒtʃfl] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
But he was silent , watchful , never taking his eyes from her .
但 他 曾是 沉默的 , 警惕 , 绝不 采取 他的 眼睛 从 她 .

但他沉默不语，目光始终没有离开她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .
She smiled and sat down next to him .
她 微笑 和 卫星 向下 下一个 到 他 .

她笑着在他旁边坐了下来。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Now I'll tell you a story and then you must go to sleep , " she said softly .
" 现在 患病的 告诉 你 一个 故事 和 然后 你 必须 去 到 睡觉 , " 她 说 轻轻 .

“现在我给你讲个故事，然后你就得睡觉了。”她轻声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .
He smiled — just a little smile — and she was pleased .
他 微笑 — 只是 一个 小的 微笑 — 和 她 曾是 高兴 .

他笑了——只是淡淡一笑——她很高兴。

" [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Fine , " she cried .
" 美好的 , " 她 哭 .

“好吧，”她喊道。

" [wel] — [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['plænɪt] , [nɒt][æt; ət][ɔːl][laɪk] [ðɪs] [wʌn]

"	Well	—	once	upon	a	time	there	was	a	beautiful	planet	,	not	at	all	like	this	one
"	出色地	—	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	美丽的	行星	,	不是	在	全部	喜欢	这	一

.

:

.

“嗯——很久很久以前，有一个美丽的星球，和这个星球完全不一样。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kuːl] - ['rʌnɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [reɪnd]

There	were	lovely	flowers	and	cool	-	running	streams	and	it	only	rained
那里	是	迷人的	花朵	和	凉爽的	-	跑步	溪流	和	它	仅有的	下雨了

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

once	in	a	while	.
一次	在	一个	尽管	.

那里有美丽的鲜花和清凉的溪流，而且只是偶尔下雨。

[jʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] .

You'd	like	it	there	for	it's	a	very	nice	place	.
你会	喜欢	它	那里	为了	它是	一个	非常	好的	地方	.

你会喜欢那里的，因为那是个非常好的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ðeə(r)] [huː] [laɪkt] [tuː; tə]['træv(ə)l] — [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ]['pleɪsɪz]

But	there	were	people	there	who	liked	to	travel	—	to	see	strange	places
但	那里	是	人们	那里	WHO	喜欢	到	旅行	—	到	看	奇怪的	地方

[ænd; ənd] [njuː] [θɪŋz] ,

and	new	things	,
和	新的	事物	,

但那里也有喜欢旅行的人——喜欢看看陌生的地方和新鲜事物。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [left][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ʃɪp] .

and	one	day	they	left	in	a	great	big	ship	.
和	一	天	他们	左边	在	一个	伟大的	大的	船	.

有一天，他们乘着一艘巨大的船离开了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [θɔːt] .

"	She	paused	again	,	frowning	in	thought	.
"	她	暂停	再次	,	皱眉	在	想法	.

她再次停顿了一下，皱着眉头思考着。

" [wel] , [ðeɪ] ['træv(ə)ld][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [θɪŋz] .

"	Well	,	they	traveled	a	long	,	long	way	and	saw	many	things	.
"	出色地	,	他们	旅行	一个	长的	,	长的	方式	和	锯	许多	事物	.

“他们走了很远很远的路，看到了许多东西。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] .

Then	one	day	something	went	wrong	.
然后	一	天	某物	去	错误的	.

后来有一天，出了点问题。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] .

"	Her	voice	was	low	and	soft	.
"	她	嗓音	曾是	低的	和	柔软的	.

她的声音低沉而柔和。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['zefə(r)] ,

It	had	the	quality	of	a	dream	,	the	texture	of	a	zephyr	,
它	有	这	质量	的	一个	梦	,	这	质地	的	一个	和风	,

它如梦似幻，如微风轻拂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [waɪd] [ə'weɪk] .

but	the	little	boy	was	still	wide	awake	.
但	这	小的	男生	曾是	仍然	宽的	醒	.

但小男孩仍然清醒着。

" ['sʌmθɪŋ] [went] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][lænd][səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪks]
" Something went very , very wrong and they tried to land so they could fix
" 某物 去 非常 , 非常 错误的 和 他们 尝试 到 土地 所以 他们 可以 使固定
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"出了非常非常严重的问题，他们试图降落以便解决问题。"

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][lænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd]
But when they tried to land they found they couldn't — and they fell and
但 什么时候 他们 尝试 到 土地 他们 成立 他们 不能 — 和 他们 跌倒 和
[dʒʌst] ['beəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] .
just barely managed to save themselves .
只是 仅仅 管理 到 节省 他们自己 .

但当他们试图着陆时，却发现无法着陆——他们坠落下来，险些丧命。

[ðə; ði][bɪg] , ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɔ:l]['brəʊkən] .
The big , beautiful ship was all broken .
这 大的 , 美丽的 船 曾是 全部 破碎的 .

那艘又大又漂亮的船已经完全破损了。

[wel] , [sɪns] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [fɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ] ,
Well , since they couldn't fix the ship at all now ,
出色地 , 自从 他们 不能 使固定 这 船 在 全部 现在 ,

既然他们现在完全修不好这艘船了，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ]
they set out on foot to find out where they were and to see if they
他们 放 出去 在 脚 到 寻找 出去 在哪里 他们 是 和 到 看 如果 他们
[kʊd; kəd][get] [help] .
could get help .
可以 得到 帮助 .

他们徒步出发，想弄清楚自己身在何处，并看看能否得到帮助。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [greɪt] [bɪg]['dʒaɪənts] ,
Then they found that they were in a land of great big giants ,
然后 他们 成立 那 他们 是 在 一个 土地 的 伟大的 大的 巨人 ,

然后他们发现自己身处一个巨人国度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɪəs] .
and the people were very fierce .
和 这 人们 是 非常 凶猛的 .

当地人民非常凶猛。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,
" The little boy's dark eyes were watching her intently but she went on ,
" 这 小的 男孩们 黑暗的 眼睛 是 观看 她 专注地 但 她 去 在 ,
['hɑ:dli] ['nəʊtɪsɪŋ] .
hardly noticing .
几乎 注意到 .

"小男孩的黑眼睛专注地看着她，但她继续往前走，几乎没有注意到。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [ʃɪp] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
" So they went back to the broken ship and tried to decide what to do .
" 所以 他们 去 后退 到 这 破碎的 船 和 尝试 到 决定 什么 到 做 .

于是他们回到破损的船上，试图决定该怎么办。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

They	couldn't	get	in	touch	with	their	home	because	the	radio	part	of	the	ship
他们	不能	得到	在	触碰	和	他们的	家	因为	这	收音机	部分	的	这	船

[wɒz; wəz] [ɔ:l] ['brəʊkən] [ʌp] .

was	all	broken	up	.
曾是	全部	破碎的	向上	.

他们无法与家人联系，因为船上的无线电设备全部损坏了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

And	the	giants	were	horrible	and	wanted	everything	for	themselves
和	这	巨人	是	可怕	和	通缉	一切	为了	他们自己

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kru:əl] [ænd; ənd] [mi:n] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:t] [ðə; ði]

and	were	cruel	and	mean	and	probably	would	have	hurt	the
和	是	残忍的	和	意思是	和	大概	会	有	伤害	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɪp] - [rekt] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

poor	ship	-	wrecked	people	if	they	had	known	they	were	there	.
贫穷的	船	-	损毁	人们	如果	他们	有	已知	他们	是	那里	.

巨人非常可怕，他们想要独占一切，残忍又卑鄙，如果他们知道那些可怜的遇难者在那里，很可能会伤害他们。

" [səʊ] — [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ?

"	So	—	do	you	know	what	they	did	?
"	所以	—	做	你	知道	什么	他们	做过	?

所以——你知道他们做了什么吗?

[ðeɪ] [gɒt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .

They	got	some	things	from	the	ship	and	they	went	and	built	a	giant	.
他们	得到	一些	事物	从	这	船	和	他们	去	和	建造	一个	巨大的	.

他们从船上弄到了一些东西，然后建造了一个巨大的建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] ['lɪt(ə)l] [m'əʊtəz] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [səʊ]

And	they	put	little	motors	inside	and	things	to	make	it	run	and	talk	so
和	他们	放	小的	电机	里面	和	事物	到	制作	它	跑步	和	讲话	所以

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] ['dʒaɪənt] [dʒʌst] [laɪk]

that	the	giants	wouldn't	be	able	to	tell	that	it	wasn't	another	giant	just	like
那	这	巨人	不会	是	有能力的	到	告诉	那	它	不是	其他	巨大的	只是	喜欢

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们在里面装了小型马达和其他装置，让它运转和说话，这样巨人就分辨不出它不是另一个和他们一样的巨人。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['streɪtnɪŋ] ['slaɪtli] .

"	She	paused	,	straightening	slightly	.
"	她	暂停	,	拉直	轻微地	.

她顿了顿，微微挺直了身子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [weə(r)] ['sʌmbədi] [kʊd; kəd] [sɪt]

"	And	then	they	made	a	space	inside	the	giant	where	somebody	could	sit
"	和	然后	他们	制成	一个	空间	里面	这	巨大的	在哪里	某人	可以	坐

[ænd; ənd] [rʌn] [ðɪs] [bɪg] ['dʒaɪənt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [mu:v] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənts]

and	run	this	big	giant	and	talk	and	move	around	—	and	the	giants
和	跑步	这	大的	巨大的	和	讲话	和	移动	大约	—	和	这	巨人

[ˌwʊdnt] ['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

wouldn't	ever	know	that	she	was	there	.
不会	曾经	知道	那	她	曾是	那里	.

"然后他们在巨人内部创造了一个空间，让一个人可以坐在那里操控这个巨大的巨人，说话，四处走动——而巨人永远不会知道她在那里。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʃi:; ʃi] .

They	made	it	a	she	.
他们	制成	它	一个	她	.

他们把她变成了女性。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə]
she was the only person who could do it because she could learn to
她 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 做 它 因为 她 可以 学习 到
[tɔːk] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] — [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][best] .
talk all sorts of languages — that's what she could do best .
讲话 全部 排序 的 语言 — 那就是 什么 她 可以 做 最好的 .

只有她能做到这一点，因为她能学会说各种语言——这是她最擅长的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt][suːt][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənts][ænd; ənd] [wɜːkt]
So she went out in the giant suit and mingled with the giants and worked
所以 她 去 出去 在 这 巨大的 套装 和 混合 和 这 巨人 和 工作
[dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .
just like they did .
只是 喜欢 他们 做过 .

于是她穿上巨型服装，和巨人们一起生活，像他们一样工作。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃɪd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
" But every once in a while she'd go back to the others , bringing them
" 但 每一个 一次 在 一个 尽管 棚 去 后退 到 这 其他的 , 带来 他们
[θɪŋz] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
things they needed .
事物 他们 需要 .

"但她偶尔会回到其他人身边，给他们带些他们需要的东西。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [njuːz] .
And she would bring back news .
和 她 会 带来 后退 消息 .

她会带回消息。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][həʊp] — [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
That was their only hope — news of a ship which might be looking for
那 曾是 他们的 仅有的 希望 — 消息 的 一个 船 哪个 可能 是 寻找 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那是他们唯一的希望——找到可能正在寻找他们的船只的消息。

[wɪtʃ] [mait] [teɪk] [ðem; ðəm][həʊm] —
which might take them home —
哪个 可能 拿 他们 家 —

这或许能带他们回家——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .
" She broke off .
" 她 打破 离开 .

她突然中断了。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I wonder what the end of the story will be ? " she murmured .
" 我 想知道 什么 这 结尾 的 这 故事 将要 是 ? " 她 低声说道 .

"我想知道这个故事的结局会是什么？"她喃喃自语道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['juːzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
For some time she had not been using English .
为了 一些 时间 她 有 不是 到过 使用 英语 .

她有一段时间没有使用英语了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['flu:ɪd]['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒn]

She	**had**	**been**	**speaking**	**in**	**a**	**soft**	**,**	**fluid**	**language**	**unlike**	**anything**	**ever**	**heard**	**on**
她	有	到过	请讲	在	一个	柔软的	,	体液	语言	与此不同	任何事物	曾经	听到	在

['vi:nəs] .

Venus	**.**
金星	.

她说话的语调柔和流畅，与金星上任何人听过的语言都截然不同。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] [ɪn'taɪəli] .

But	**now**	**she**	**had**	**stopped**	**speaking**	**entirely**	**.**
但	现在	她	有	停止	请讲	完全	.

但现在她完全停止了说话。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] — [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [spəʊk] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'ləʊdiəs] , ['eɪliən] [tʌŋ] !

After	**a**	**slight**	**pause**	**—**	**another**	**voice**	**spoke**	**—**	**in**	**the**	**same**	**melodious**	**,**	**alien**	**tongue**	**!**
后	一个	轻微	暂停	—	其他	嗓音	辐	—	在	这	相同的	悦耳动听	,	外星人	舌头	!

短暂的停顿之后，另一个声音响起——用同样悦耳动听的外星语言！

[ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

It	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**know**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**.**
它	说	,	"	我	思考	我	知道	这	结尾	的	这	故事	.

它说："我想我知道故事的结局了。"

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

I	**think**	**someone**	**has**	**come**	**for**	**you**	**poor**	**people**	**and**	**is**	**going**	**to**
我	思考	某人	有	来	为了	你	贫穷的	人们	和	是	去	到

[teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] .

take	**you**	**home**	**.**
拿	你	家	.

我认为有人来接你们这些可怜的人回家了。

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**She**	**gasped**	**—**	**for**	**she**	**realized**	**it**	**had**	**not**	**been**	**her**	**voice**	**.**
"	她	倒吸一口气	—	为了	她	已实现	它	有	不是	到过	她	嗓音	.

她倒吸了一口气——因为她意识到那不是她自己的声音。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [wɒtʃt] , [stʌnd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['pi:lɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][skɪn]

Her	**artificial**	**eyes**	**watched**	**,**	**stunned**	**,**	**as**	**the**	**little**	**boy**	**began**	**peeling**	**off**	**a**	**skin**
她	人造的	眼睛	观看	,	目瞪口呆	,	作为	这	小的	男生	开始	剥落	离开	一个	皮肤

- [taɪt] ,

-	**tight**	**,**
-	紧的	,

她透过人造眼睛，震惊地看着小男孩开始脱掉一件紧身衣，

['fleksəb(ə)l]['beɪbi] - [feɪst] [mɑ:sk] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

flexible	**baby**	**-**	**faced**	**mask**	**,**	**revealing**	**underneath**	**the**	**face**	**of**	**a**	**little**	**man**	**.**
灵活的	婴儿	-	面对	面具	,	揭示	下	这	脸	的	一个	小的	男人	.

柔软的婴儿脸面具，露出面具下的小人脸。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [mɑ:tʃ] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**March**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	行进	-	.

本电子文本出自 1954 年 3 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神